

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.40>

Скоробогатова Таисия Ивановна, Суралева Ольга Юрьевна

[Использование и функционирование фразеологических африканизмов в текстах романов А. Курумы "Les Soleils des Indépendances", "En attendant le vote des bêtes sauvages" и "Allah n'est pas obligé?"](#)

В статье рассматриваются фразеологические африканизмы, в частности пословицы и поговорки, используемые ивуарийским писателем А. Курумой (родной язык - малинке) в романах, написанных им на французском языке: "Les Soleils des Indépendances" ("Годы независимости", 1968), "En attendant le vote des bêtes sauvages" ("В ожидании голосования диких животных", 1998) и "Allah n'est pas obligé?" ("Аллах не обязан", 2000). Определяются цели приводящего к литературной африканизации (малинкизации) французского языка Франции вкрапления писателем фразеологических африканизмов в исследуемых художественных текстах: аргументативная и персуазивная.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/2/40.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 202-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/2/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Романские языки

Romantic Languages

УДК 811.133.1:81'06

Дата поступления рукописи: 05.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.40>

В статье рассматриваются фразеологические африканизмы, в частности пословицы и поговорки, используемые ивуарийским писателем А. Курумой (родной язык – малинке) в романах, написанных им на французском языке: “*Les Soleils des Indépendances*” («Годы независимости», 1968), “*En attendant le vote des bêtes sauvages*” («В ожидании голосования диких животных», 1998) и “*Allah n’est pas obligé*” («Аллах не обязан», 2000). Определяются цели приводящего к литературной африканизации (малинкизации) французского языка Франци вкрапления писателем фразеологических африканизмов в исследуемых художественных текстах: аргументативная и персуазивная.

Ключевые слова и фразы: французский язык Африки; афрофранцузский фразеологизм; фразеологические африканизмы; фразеологические единицы; пословицы; поговорки; Ахмаду Курума; малинкизация французского языка.

Скоробогатова Тансия Ивановна, д. филол. н., доцент

Суралева Ольга Юрьевна

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

skorobogatova@sfedu.ru; suraleva@sfedu.ru

Использование и функционирование фразеологических африканизмов в текстах романов А. Курумы “*Les Soleils des Indépendances*”, “*En attendant le vote des bêtes sauvages*” и “*Allah n’est pas obligé*”

Проблема выявления и экспликации фразеологических единиц (далее – ФЕ), функционирующих во французском языке Африки на современном этапе, не получила должного и исчерпывающего отражения на страницах научных публикаций, изданных в нашей стране, хотя, по словам Ж. Баганы и А. Н. Лангнера, «стремление африканского варианта французского языка к обновлению своих лексических средств наиболее ярко проявляется в сфере фразеологизмов-африканизмов...» [5, с. 38].

Следует отметить, что такие термины, как *афрофранцузский фразеологизм*, *африканский фразеологизм*, *фразеологический африканизм*, *африканская пословица*, мы считаем тождественными и понимаем под ними ФЕ, характерные для территориальных вариантов французского языка Африки, а также ФЕ, предстающие как результат адаптации французских ФЕ к среде существования и жизненному укладу африканских народов.

Так, например, одна и та же ситуация может быть описана с помощью французской пословицы *Qui se ressemble s’assemble* (букв. «те, кто похожи друг на друга, собираются вместе»); русский эквивалент: *Рыбак рыбака видит издалека* и африканской пословицы *Les moutons se promènent ensemble mais ils n’ont pas le même prix* [12, р. 22] (букв. «бараны бродят вместе, но они имеют разную цену»). Общефранцузская пословица *Le chat parti, les souris dansent* (букв. «когда кот уходит, мыши танцуют») имеет соответствие во французском языке Африки (Сенегал; малинке): “*Quand le chat est absent, les souris sortent le tam-tam*” (букв. «когда кот отсутствует, мыши вытаскивают тамтам») [5, с. 36].

Отметим, что термин *фразеологический африканизм* (далее – ФА) имеет более давнюю традицию использования: впервые он был предложен А. И. Чередниченко в 1983 г. в работе «Язык и общество в развивающихся странах Африки» [6].

Оговорим также, что в нашей работе мы исходим из широкого понимания фразеологии как совокупности ФЕ языка, или национального фразеологического фонда, изложенного в нашем диссертационном исследовании. Напомним, что во многом аналогичные взгляды в разное время высказывали В. Л. Архангельский, В. Т. Бондаренко, С. Г. Гаврин, Е. И. Диброва, С. В. Комарова, Е. И. Лазарева, В. И. Максимов, Л. И. Ройзензон, В. Н. Телля, Н. М. Шанский и др. «Под фразеологизмами при таком подходе понимается все то, что воспроизводится

в готовом виде и не является словом» [4, с. 8]. В 2010 г. термин *фольклорно-фразеологическая единица* занял свое место в терминологическом аппарате современной фразеологии и паремиологии. Впервые он был введен Г. К. Гизатовой в диссертационном исследовании «Структурно-типологический подход к сопоставительному исследованию фразеологии» [2]. Этот термин был введен с целью разграничить авторские и фольклорные фразеологические единицы, а также для удобства оперирования терминологией при рассмотрении фразеологии в широком смысле.

Материалом нашего исследования послужили тексты романов ивуарийского писателя А. Курумы (1927-2003; в Африке известен также под именем *Tonton Kourouma*; родной язык – малинке) “*Les Soleils des Indépendances*” («Годы независимости», 1968, Монреаль, *Presses de l'Université de Montréal*; переиздан в 1970, *Éditions du Seuil*), “*En attendant le vote des bêtes sauvages*” («В ожидании голосования диких животных», 1998) и “*Allah n'est pas obligé*” («Аллах не обязан», 2000), вышедших в свет в издательстве «Сей» (*Paris, Éditions du Seuil*).

По словам К. Кэтиколи (Руанский университет), Ахмаду Курума представляет собой т.н. “*agent glottopolitique*” – «*глоктополитического агента*» [10], а М. Боргомано (бывший председатель Общества Маргерит Дюрас) характеризует романиста как “*guerrier griot*” – «*воин-гриот*» (гриотами в Западной Африке называют профессиональных поэтов, музыкантов, сказочников и колдунов, а фамилия писателя на языке малинке означает «*воин*») [9].

Немаловажной причиной выбора в качестве материала исследования романов А. Курумы является и тот факт, что на сегодняшний день в нашей стране «в условиях развития информационного общества литература утратила во многом свою роль важного источника информации о жизни африканских стран». Несмотря на то, что издание африканской литературы продолжается, осуществляется оно в гораздо меньших масштабах, чем в СССР [7, с. 226]. Что касается перевода сочинений А. Курумы на русский язык, из романа «Аллах не обязан» на русский язык были переведены только три главы из шести и опубликованы в восьмом номере журнала «Иностранная литература» в 2002 г. (переводчик – Н. Ф. Кулиш) [3].

Все три романа являются образцами высокохудожественной прозы и по достоинству оценены читателями и специалистами в области литературы: “*Les Soleils des Indépendances*” награжден премией квебекского журнала “*Études françaises*” в 1968 г.

“*En attendant le vote des bêtes sauvages*” в 1998 г. получил премию Тропики (*Prix Tropiques*), гран-при Общества литераторов (*Grand prix Poncetton de la Société des Gens de lettres*), а в 1999 г. – премию *Livre Inter* (*Prix du Livre Inter*).

“*Allah n'est pas obligé*” в 2000 г. был удостоен престижной литературной премии Теофраста Ренодо (*Prix Renaudot*) и Гонкуровской премии лицеистов (*Prix Goncourt des Lycéens*) за лучший роман, Гонкуровской премии заключенных (*Prix Goncourt des prisonniers*), а также Большой премии Жана Жионо (*Grand prix Jean Giono*) и премии Амегио Веспуччи (*Prix Amerigo Vespucci*), Большой литературной премии Чёрной Африки (*Grand Prix littéraire d'Afrique noire*).

Таким образом, **актуальность** проведенного нами исследования подтверждается вышеизложенным, а также полным отсутствием специальных трудов, изданных на русском языке и направленных на изучение творчества и анализ переводных текстов ивуарийского автора, писавшего на французском языке, Ахмаду Курумы.

Селекция материала, отобранного в качестве иллюстраций, определила и **научную новизну** нашей статьи, заключающуюся в вовлечении в научный оборот новых аутентичных данных – пословиц и поговорок народа малинке.

Целью нашего исследования мы видим осмысление и установление специфики образных ассоциаций в семантическом пространстве пословиц и поговорок, задействованных ивуарийским писателем А. Курумой в романах “*Les Soleils des Indépendances*”, “*En attendant le vote des bêtes sauvages*”, “*Allah n'est pas obligé*”.

Поставленная цель определила конкретные **задачи**, лежащие на пути ее достижения:

- обозначить основные цели использования ФА в литературных текстах А. Курумы;
- на основе анализа исследуемого фразеологического материала выявить способы отражения языковой картины мира африканцев с учетом взаимодействия французского языка Африки и французского языка Франции при наличии различий далеких в этническом отношении народов Африки и Франции и типологической дистантности местных языков Африки и французского языка Франции.

Современный французский язык Африки – это сплав нескольких языков: стандартного французского и местных африканских языков. Одно из ключевых понятий, которое следует принимать во внимание при анализе специфики французского языка на территории Африки, – это африканизм. «Французский язык все чаще становится средством выражения мыслей и чувств африканцев. Африканцы не должны пользоваться совершенно чуждым им языком, не должны быть простыми потребителями французского языка. Они обязаны преобразовать его так, чтобы он стал пригодным для выражения их жизненного уклада и способа мышления» [5, с. 17].

Проиллюстрируем это утверждение ФА, взятыми из романа А. Курумы “*Allah n'est pas obligé*” и интерпретированными Ладисласом Нзессе (Университет Дшанга, Камерун): *On suit l'éléphant dans la brousse pour ne pas être mouillé par la rosée* (букв. «не преследуют слона в густом кустарнике, чтобы не быть намоченным росой»); дескриптор: чувствуют себя защищенным, находясь рядом с пожилым человеком); *Le chien n'abandonne jamais sa façon éhontée de s'asseoir* (букв. «собака никогда не отказывается от своей бесстыдной позы сидеть»); дескриптор: плохие привычки быстро не исчезают) [19, p. 248].

Интересен тот факт, что А. Курума является автором сборника африканских пословиц “*Le Grand Livre des proverbes africains*”, в котором представлено около 2000 африканских пословиц, собранных писателем [16].

Жюли Эмето-Агбазьер говорит о пословицах следующее: “*En tant qu’élément idéologique, il [le proverbe] reflète l’enracinement du romancier dans la culture africaine et son désir de sauvegarder cette culture. Le proverbe, pourrait-on dire, est une arme à plus d’un tranchant*” [11, p. 40]. / «Как идеологический элемент, пословица отражает укорененность писателя в африканской культуре и его желание сохранить эту культуру. Пословица, можно сказать, является многолезвийным оружием» (здесь и далее перевод авторов статьи. – Т. С., О. С.).

Сам Ахмаду Курума так говорил о пословицах на страницах своего романа “*En attendant le vote des bêtes sauvages*”: “*Le proverbe est le cheval de la parole; quand la parole se perd, c’est grâce au proverbe qu’on la retrouve*” [15, p. 42]. / «Пословица – это “лошадь” речи (А. Курума в данном случае делает акцент на тяговой силе животного. – Т. С., О. С.); когда речь теряется, благодаря пословице ее снова обретают».

Африканская фразеология представляет собой языковую универсалию, которая наиболее полным и оригинальным образом отражает национально-специфические черты картины мира африканцев: ср., например, *le perroquet n’engendre pas dans l’esclavage* (букв. «попугай не размножается в неволе»; дескриптор: за границей трудно себя показать), *l’étranger ne connaît pas ce qui concerne la semence du mil* (букв. «чужестранец не знает того, что касается посева проса»; дескриптор: иностранец не знает местных обычаев) [5, с. 146-147], *quand l’antilope naine a mangé des arachides, on dit que c’est le chacal qui le lui a appris* (букв. «когда карликовая антилопа съела арахис, то сказали, что ее этому научил шакал»; дескриптор: люди легко обвиняют в своих ошибках других) [16, p. 11]; *excité comme un grillon affolé* (букв. «возбужденный, как обезумевший сверчок»; дескриптор: очень взволнованный, возбужденный) [17, p. 15]; *impatient comme mordu par une bande de fourmis magna* (букв. «нетерпеливый, словно укушенный группой кочевых муравьев»; дескриптор: крайне нетерпеливый) [Ibidem]; *analphabète comme la queue d’un âne* (букв. «неграмотный, как ослиный хвост»; дескриптор: не обладающий знаниями, сведениями) [Ibidem, p. 24]; *l’éléphant meurt, mais ses défenses demeurent* (букв. «слон умирает, но бивни его остаются»; дескриптор: следует уважать традиции) [15, p. 39]; *Il faut toujours remercier l’arbre à karité sous lequel on a ramassé beaucoup de bons fruits pendant la bonne saison* (букв. «всегда нужно благодарить дерево ши, под которым было собрано столько хороших плодов в благоприятный сезон»; дескриптор: нельзя быть неблагодарным) [13, p. 16]; *jolie... comme un masque gourou* (букв. «прелестна, как маска гуро»; дескриптор: очень красивая) [Ibidem, p. 18].

Как отмечал в одном из интервью А. Курума, “*notre langue est plus proche de la nature*” [8] («наш язык ближе к природе»). Используемые в составе ФА фаунонимы и дендронимы отсылают читателя к ценностям народа, который живет благодаря тому, что дает земля, и который черпает знания из природных явлений.

Фаунонимы, входящие в состав приведенных нами ФА, наглядно отражают представления африканцев об окружающем их мире. Так, например, антилопе в африканских пословицах приписывается житейская хитрость, а шакал представляется как страдалец от собственной глупости [1].

Дерево ши называют «африканским чудом», поскольку оно считается священным, растет только в Африке, хорошо защищено корой от пожаров, случающихся в саванне. Плоды этого дерева (орехи) представляют собой главный источник масла в Африке. Впервые было описано шотландским исследователем Западной Африки Парком Мунго (1771-1806) в XVIII в. Для обозначения этого дерева существует несколько дендронимов: ши, карите, каре, коло.

Африканская деревянная пластика поражает обилием стилей. Самый известный из них – стиль маконда: это вырезанное из черного дерева изображение грозди лиц. *Masque gourou* (маска гуро) – это традиционная маска африканского народа гуро (больше известного как «Квени»). Гуро-маски ведут свое начало от западного побережья Африки, точнее от Кот-д’Ивуара. Они часто сочетают в себе человеческие и животные черты. Изящные маски народа гуро отличаются удлиненным овалом лица с выпуклым лбом и узким косым разрезом глаз, поэтому в глазах африканцев ассоциируются с женской красотой и изяществом.

ФА произведений А. Курумы нацелены на донесение до читателя африканского культурного кода, самобытности речи и трансляцию ценностей африканцев.

В тематической классификации пословиц, используемых в романе А. Курумы “*En attendant le vote des bêtes sauvages*”, находит отражение народная практическая философия, которая затрагивает такие вопросы, как почитание традиций, смерть, предназначение, облеченность властью, предательство, конечность (все имеет свой конец):

On n’est trahi que par ses proches amis [15, p. 17]. / букв. «Предают только близкие друзья».

Si quelqu’un t’a mordu, il t’a rappelé que tu as des dents [Ibidem, p. 307]. / букв. «Если кто-то тебя укусил, он напомнил тебе, что у тебя есть зубы».

La civette dépose ses ordures à la source où elle a bu [Ibidem, p. 267]. / букв. «Циветта оставляет свои фекалии в источнике, из которого напилась».

On dit que la mort est préférable à la honte, mais il faut rapidement ajouter que la honte porte des fruits, la mort n’en porte pas [Ibidem, p. 67]. / букв. «Говорят, что смерть предпочтительнее стыду, но надо добавить, что стыд приносит плоды, а смерть – нет».

Si tu vois une chèvre dans le repaire d’un lion, aie peur d’elle [Ibidem, p. 256]. / «Если ты видишь козу в логове льва, бойся ее».

Le coassement des grenouilles n’empêche pas l’éléphant de boire [Ibidem, p. 210]. / букв. «Кваканье лягушек не мешает слону пить».

La mort est un vêtement que tout le monde portera [Ibidem, p. 87]. / букв. «Смерть – одежда, которую носить будут все».

Si la petite souris abandonne le sentier de ses pères, les pointes de chiendent lui crèvent les yeux [Ibidem, p. 65]. / букв. «Если маленькая мышка покидает тропку своих отцов, колоски пырея выколуют ей глаза».

Le léopard est tacheté, sa queue l'est aussi [Ibidem, p. 50]. / букв. «Леопард – пятнистый, его хвост – такой же».

Le petit de la scolopendre s'enroule comme sa maman [Ibidem, p. 39]. / букв. «Малыш сколопендры сворачивается [в кольцо], как его мама».

Нимрод в своей статье, посвященной А. Куруме, пишет: “*La fascination que les proverbes opèrent sur nous vient du fait qu'ils se manifestent sous la forme de belles pensées, et même trop belles*” [18, p. 57]. / «Магическое воздействие, которое пословицы на нас оказывают, происходит от того, что они предстают в виде прекрасных мыслей, и даже слишком прекрасных».

Подытоживая, необходимо отметить, что ФА представлены на страницах романов А. Курумы как эмпирические советы, коллективное знание, гномические, деонтические или эпистемические истины, позволяющие автору манипулировать читательской аудиторией. Это свидетельствует о том, что они использованы в рассмотренных нами литературных текстах в первую очередь с аргументативной и персуазивной целями (т.е. подкрепляют мысль или наблюдение автора).

Публикуя свои романы на французском языке, А. Курума использует и язык своего народа – малинке, буквально переводя местные ФЕ на французский язык (то, что сам А. Курума называл *africanisation du français* (африканизация французского языка) либо *malinkisation du français* (малинкизация французского языка)). Писатель неоднократно заявлял: “*Je cherche à écrire le français tout en continuant à penser dans ma langue maternelle, le malinké*” [14, p. 117]. / «Я пытаюсь писать по-французски, продолжая думать на моем родном языке, малинке».

Буквальный перевод ФЕ, обусловивший сохранение компонентного состава ФА и их внутренней формы, позволил писателю транслировать африканский колорит и воздействовать на чувства и воображение читателя, не только раскрывая своеобразие африканской культуры, но и успешно локализуя их в новой лингвокультурной среде, обуславливая тем самым интеракционные отношения между французским языком Франции и его африканскими территориальными вариантами.

Принадлежность человека к той или иной национально-культурной общности и географической среде вполне легко прослеживается и рефлексирована сквозь призму фразеологии именно за счет наличия в составе ФЕ анимализмов, флоронимов и других лексем, мотивированных объективным окружающим миром. Так, ивуарийцы уделяют большое внимание образности своей речи и часто расцвечивают ее пословицами: *piment brûle mais asticot vit dedans* (букв. «перец жжет, но в нем живет червячок»; дескриптор: нужно уметь приспособляться к окружающим условиям), *même si la panthère a maigri on ne peut pas l'appeler chat* (букв. «даже если пантера похудела, ее нельзя назвать кошкой»; дескриптор: нужно уважать старших).

Список источников

1. Багана Р. Ж. Фразеологизмы-фаунонимы (на материале французского языка Африки) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-faunonimy-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka-afriki> (дата обращения: 11.11.2019).
2. Гизатова Г. К. Структурно-типологический подход к сопоставительному исследованию фразеологии: на материале татарского, русского и английского языков: дисс. ... д. филол. н. Казань, 2010. 283 с.
3. Курума А. Аллах не обязан: роман / пер. с фр. Н. Кулиш // Иностранная литература. 2002. № 8. С. 3-63.
4. Скоробогатова Т. И. Фразеология и историческая память: интериоризация нового знания в лингвистике (на материале французского языка): дисс. ... д. филол. н. Майкоп, 2013. 420 с.
5. Словарь современной фразеологии французского языка Африки / под ред. Ж. Баганы, А. Н. Лангнера. М.: Флинта; Наука, 2014. 436 с.
6. Черденченко А. И. Язык и общество в развивающихся странах Африки. К.: Вища шк.; Изд-во при Киевском ун-те, 1983. 165 с.
7. Черная Африка: прошлое и настоящее: учебное пособие по Новой и Новейшей истории Тропической и Южной Африки / под ред. А. С. Базелина, С. В. Мазова, И. И. Филатовой. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2016. 704 с.
8. Ahmadou Kourouma, ou la dénonciation de l'intérieur, propos recueillis par René Lefort et Mauro Rosi // Le Courier de l'UNESCO. 1999. № 52 (3). P. 46-49.
9. Borgomano M. Ahmadou Kourouma, le “guerrier” griot. P.: L'Harmattan, 1998. 252 p.
10. Caitucoli C. L'écrivain africain francophone agent glottopolitique: l'exemple d'Ahmadou Kourouma // Glottopol. 2004. № 3. P. 6-25.
11. Emeto-Agbasière J. Le proverbe dans le roman africain // Présence francophone. 1986. № 29. P. 27-41.
12. Kouame K. La langue française dans tous les contours de la société ivoirienne [Электронный ресурс]. URL: https://www.odsef.fss.ulaval.ca/sites/odsef.fss.ulaval.ca/files/odsef_nr_kouame_web.pdf (дата обращения: 02.01.2020).
13. Kourouma A. Allah n'est pas obligé. P.: Éditions du Seuil, 2002. 224 p.
14. Kourouma A. Écrire en français, penser dans sa langue maternelle // Études françaises. 1997. Vol. 33. № 1. P. 115-118.
15. Kourouma A. En attendant le vote des bêtes sauvages. P.: Éditions du Seuil, DL, 2000. 385 p.
16. Kourouma A. Le Grand Livre des proverbes africains. P.: Presses du Châtelet, 2003. 272 p.

17. **Kourouma A.** Les Soleils des Indépendances. P.: Éditions du Seuil, DL, 1995. 198 p.
18. **Nimrod.** Du proverbe au verbe: la nouvelle philosophie des vocables chez Kourouma [Электронный ресурс] // Cahier special. Ahmadou Kourouma: l'héritage. URL: <http://fitheatre.free.fr/gens/KouroumaAhmadou/dos.AhmadouKourouma.pdf> (дата обращения: 28.01.2020).
19. **Nzessé L.** Oralité et appropriation du français dans la littérature africaine: le cas de Allah n'est pas obligé d'Ahmadou Kourouma et de La joie de vivre de Patrice Nganang [Электронный ресурс] // Synergies Algérie. 2010. № 10. P. 245-258. URL: <https://gerflint.fr/Base/Algerie10/ladislav.pdf> (дата обращения: 05.02.2019).

**Functioning of Phraseological Africanisms
in the Novels “Les Soleils des Indépendances (The Suns of Independence)”,
“En attendant le vote des bêtes sauvages (Waiting for the Wild Beasts to Vote)”
and “Allah n'est pas obligé (Allah is Not Obligated)” by A. Kourouma**

Skorobogatova Taisiya Ivanovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Suraleva Ol'ga Yur'evna

*Southern Federal University, Rostov-on-Don
skorobogatova@sfedu.ru; souraleva@sfedu.ru*

The article examines phraseological Africanisms, in particular, proverbs and sayings used in the French-language novels “Les Soleils des Indépendances (The Suns of Independence)” (1968), “En attendant le vote des bêtes sauvages (Waiting for the Wild Beasts to Vote) (1998)” and “Allah n'est pas obligé (Allah Is Not Obligated) (2000)” by the Ivorian writer A. Kourouma (the native language – Mandinka). The conclusion is made that inclusion of phraseological Africanisms in the literary text results in literary Africanization (Mandingization) of Standard French. It is shown that introducing phraseological Africanisms, the writer pursues argumentative and persuasive purposes.

Key words and phrases: African French; Afro-French phraseological unit; phraseological Africanisms; phraseological units; proverbs; sayings; Ahmadou Kourouma; Mandingization of Standard French.